

18+

СЕРИЯ «ЖЕМЧУЖИНЫ  
ВОСТОКА: КЛАССИКА АЗИИ»

ЧЖАО ПАНЬ-ЭР  
СПАСАЕТ ПАДШУЮ  
ЖЕНЩИНУ

ГУАНЬ ХАНЬЦИН

Ханьцин Гуань

**Чжао Пань-эр спасает падшую  
женщину. Серия «Жемчужины  
Востока: Классика Азии»**

«Издательские решения»

**Гуань Х.**

Чжао Пань-эр спасает падшую женщину. Серия «Жемчужины Востока: Классика Азии» / Х. Гуань — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-670359-9

В центре этой яркой пьесы умная и независимая Чжао Пань-эр, которая рискует всем, чтобы спасти подругу из жестокого брака. Написанная великим драматургом Гуань Ханьцином в XIII веке, драма «Чжао Пань-эр спасает падшую женщину» — это история о женской солидарности, мужского лицемерия и торжества справедливости.

ISBN 978-5-00-670359-9

© Гуань Х.  
© Издательские решения

## Содержание

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| ДРАМА В ЧЕТЫРЕХ ДЕЙСТВИЯХ         | 6  |
| ЛИЦА                              | 6  |
| ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ                   | 7  |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 14 |

# **Чжао Пань-эр спасает падшую женщину**

## **Серия «Жемчужины Востока: Классика Азии»**

**Ханьцин Гуань**

*Переводчик Линь Ле*

© Ханьцин Гуань, 2025

© Линь Ле, перевод, 2025

ISBN 978-5-0067-0359-9

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

## ДРАМА В ЧЕТЫРЕХ ДЕЙСТВИЯХ

### ЛИЦА

**Чжао Пань-эр** – независимая и умная женщина, бывшая певичка, ныне владелица чайной, обладает острым умом и твёрдым характером.

**Сун Инчжан** – младшая приёмная сестра Пань-эр.

**Чжоу Шэ** – молодой купец из Чжэнчжоу.

**Ань Сюши** – скромный учёный.

**Бо-эр** – мать Сун Инчжан.

**Чжан Сяосянь** – комический персонаж.

**Ли Гунби** – судья Чжэнчжоу.

**Чжан Цянь** – работник в суде, исполняет официальные распоряжения судьи.

**Управляющий гостиницей** – второстепенный персонаж.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

*(На сцену выходит ЧЖОУ ШЭ, одетый как чужестранец. Говорит торжественно).*

### ЧЖОУ ШЭ.

Вино и мясо – мои спутники тридцать лет,  
А кварталы красных фонарей – вот уж два десятка.  
Я прожил жизнь, не ведая цены ни рису, ни дровам —  
Лишь бы хватало на вино и на девицу.  
Я родом из Чжэнчжоу, сын местного чиновника Чжоу.  
Зовут меня Чжоу Шэ.  
С юности я кутил на красных фонарях, вёл разгульную жизнь.  
А здесь, в Бяньляне<sup>1</sup>, есть певичка по имени Сун Инчжан.  
Сердцем она давно за меня,  
И я сам хочу на ней жениться.  
Вот только мать её упирается.  
Сейчас я вернулся с торгов,  
Хочу зайти к ним —  
Сначала поприветствовать старушку,  
А заодно и о свадьбе поговорить. Вдруг всё уладится?

*(уходит)*

*(Выходят БО-ЭР и СУН ИНЧЖАН. БО-ЭР – пожилая женщина, Инчжан – её дочь).*

### БО-ЭР.

Я, Ли, из Бяньляна. Муж мой, Сун, давно скончался.  
Осталась только эта девочка,  
Сун Инчжан.  
Она умна, как никто: и сочинит, и споёт, и любое письмо напишет.  
С Чжоу Шэ они дружат давно.  
Он хочет жениться, она – не прочь выйти.  
Но стара я, да не глупа.  
Вдруг она потом пострадает? Не хочу такой участи.

### БО-ЭР *(к дочери)*.

Инчжан, я ведь не зря отговариваю тебя от этого брака.  
Не потому, что упряма я,  
Просто боюсь, как бы ты потом не пожалела.

### СУН ИНЧЖАН.

Ничего, мамочка, не тревожся. Я всем сердцем хочу быть с ним.

### БО-ЭР.

Ну что ж... Делай как знаешь, моя радость.  
*(На сцену снова выходит ЧЖОУ ШЭ)*

### ЧЖОУ ШЭ.

---

<sup>1</sup> древний Кайфэн

Вот и дом Сунов. Заходить так заходить!  
(*входит*)

**СУН ИНЧЖАН** (*навстречу*).  
Чжоу Шэ, вы пришли?

**ЧЖОУ ШЭ.**  
Прямо с дороги говорить о сватовстве. Как мама себя чувствует?

**СУН ИНЧЖАН.**  
Она согласна на нашу свадьбу.

**ЧЖОУ ШЭ.**  
Тогда я с ней поговорю лично.  
(*кланяется*)  
Мать, я пришёл просить руки вашей дочери.

**БО-ЭР.**  
Сегодня день удачный, и я согласна.  
Только не смей потом обидеть мою девочку!

**ЧЖОУ ШЭ.**  
Разве я посмею? Она для меня, как солнце в ясный день.

**БО-ЭР.**  
Что ж, сынок, зови своих родных, а я пока схожу за нашими.

**БО-ЭР (к дочери).**  
А ты, доченька, дома порядок наведи. Я сейчас приведу сестёр и тётушек.

(*ЧЖОУ ШЭ уходит, оборачиваясь и торжественно говоря*).

**ЧЖОУ ШЭ.**  
Столько лет ушло на уговоры,  
И вот, наконец, она согласилась.  
Всё это – судьба.

**БО-ЭР (вслед).**  
Да, только не забывай – даже в ясный день может грянуть буря.  
(*уходят*)

(*На сцену выходит АНЬ СЮШИ. Говорит торжественно*).

**АНЬ СЮШИ.**  
Лю Фэнь терпел поражения и горевал тысячу лет,  
Фань Дань остался беден, но не изменил себе.  
Если небо справедливо,  
Оно не оставит учёного без награды.  
Меня зовут Ань Сюши, я родом из Лояна.  
С юных лет предан учению,

Но и вина с красавицами забыть не могу.  
В Бяньляне я познакомился с певицей Сун Инчжан.  
Когда-то она хотела выйти за меня.  
А теперь – за Чжоу Шэ...  
У неё есть приёмная старшая сестра, Чжао Пань-эр.  
Я пойду к ней, попрошу вмешаться. Почему бы и нет?  
Госпожа Чжао, вы дома?

*(Выходит Чжао Пань-эр)*

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР.**

Я – Чжао Пань-эр.  
Кто это зовёт? Сейчас открою. (открывает дверь)  
Ах, это ты, зять мой. Откуда идёшь?

**АНЬ СЮШИ.**

Пришёл попросить тебя.  
Когда-то Инчжан хотела выйти за меня,  
А теперь вдруг за Чжоу Шэ.  
Поговори с ней, уговори, может, ещё не поздно.

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР.**

Что ж...  
Раньше ведь мать не соглашалась.  
А теперь вдруг разрешила?  
Эти дела сердечные не так просты, как кажутся...

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР** *(поёт)*.

Годами зарабатывают женщины весёлого ремесла,  
Прогибаясь перед каждым,  
Пока в один день их не обманут.  
И вся прежняя игривость становится грузом.

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР** *(говорит)*.

Ах, эта свадьба!  
Поспешить – значит навредить.  
Как можно быть уверенной?  
Что за любовь, что за понимание?  
Вдруг он сейчас ласков,  
А потом – удар в спину.  
Хочешь найти хорошую судьбу —  
Но это как в чёрном море искать жемчуг.  
А ведь совесть не обманешь.  
А разве судьбу решаем мы сами?  
Каждая хочет выбрать лучшее.  
Но выбирает и сомневается сотню раз.  
Простой – страшно, вдруг ничего не выйдет.  
Умный – страшно, вдруг бросит.  
Хоть прячься в навозе, хоть в лужу —

Попадётся тот, кто и там найдёт.  
А потом остаётся только плакать с открытыми глазами:  
Кого же винить?

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР** (*поёт и говорит с горечью*).

Не успела та, что вышла раньше тебя, и насладиться семейной жизнью,  
А уж лицо её увяло, походка – как у призрака.  
Что тут скажешь? Как тут объяснишь?  
Остаются только слёзы,  
Которые и утереть некому.  
Я повидала на своём веку и красавиц,  
Что надеялись на лучшее,  
И мужчин холодных, как камень.  
И если мне суждено остаток дней провести в одиночестве,  
Что ж, пусть так. Хоть не в обмане.

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР** (*говорит*).

Зять мой, я и сама когда-то думала выйти за порядочного человека.  
Позволь привести сравнение.

**АНЬ СЮШИ.**

Что за сравнение? – спрашивает Ань Сюши.

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР** (*поёт*).

Захочешь выйти за честного —  
Он потребует, чтобы ты была покорной, добродетельной, молчаливой.  
А если бывшая певичка —  
То знай: будут подозревать, что ты лжёшь, играешь и врёшь.  
Да что там —  
Разве ты в самом деле доберёшься до счастливого финала?  
Мы хоть и живём среди цветущих улиц и ивовых переулков<sup>2</sup>,  
Но разве мы – товар, что можно взять даром?  
Я ведь не торгую ни грушами, ни чаем,  
Но мужчины словно соревнуются —  
Кто больше нас унизит.  
Один за другим нарушают законы человечности,  
Притворяясь, будто всё по любви.

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР** (*говорит*).

Только пару раз попрошу денег —  
Сразу в крик:  
«Эта девка вымогает у меня!»

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР** (*поёт*).

Чуть покажешься не такой ловкой —  
Тут же обвинят: мол, женщина хочет облапошить.  
Одни ищут в нас любовниц,

---

<sup>2</sup> эвфемизмы кварталов с куртизанками

Другие – запасную жену.  
А что выходит?  
Кто старается вести дом – тому одни хлопоты,  
Кто мечтает о выгоде – остаётся у разбитого корыта.  
Кто поспешил – попал в ловушку,  
Как нож под ребро.  
Такой уж он, этот мужчина:  
На юге за тебя возьмётся – на севере бросит,  
На востоке пообещает – на западе забудет.

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР** (*говорит*).

Зять мой, ты присядь пока.  
Я пойду и поговорю с ней.  
Если удастся – не радуйся раньше времени.  
Если не удастся – не печалься.

**АНЬ СЮШИ.**

Не стану сидеть, – отвечает Ань Сюши. – Пойду домой и подожду вестей. Большая сестра, будь милосердна!  
(*уходит*)

(*ЧЖАО ПАНЬ-ЭР подходит к СУН ИНЧЖАН*).

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР.**

Сестрёнка, ты куда это собралась?

**СУН ИНЧЖАН.**

Не «собралась» я, а замуж выхожу!

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР.**

А я вот как раз пришла сватать тебя.

**СУН ИНЧЖАН.**

И кого же ты мне в сваты?

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР.**

Аня, того самого учёного.

**СУН ИНЧЖАН.**

С Анем?! Да мы бы друг друга дубинками колотили – вот и вся супружеская жизнь.

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР.**

Так за кого же ты собралась?

**СУН ИНЧЖАН.**

За Чжоу Шэ.

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР.**

Но ведь ты ещё совсем юная. Не рановато ли тебе замуж?

**СУН ИНЧЖАН.**

Что за разговоры!  
Сегодня одна старшая сестра,  
Завтра – другая.  
Всё гниль, один гной!  
Лучше быть женой Чжана,  
Женой Ли —  
Лишь бы зваться женой,  
Хоть и призраком стать —  
Но быть изящной!

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР** (*поёт с мягкой печалью*).

Ты бы всё же подумала трижды,  
А потом уж принимала решение.  
Ты ведь ещё молоденькая.  
Я бы помогла найти тебе достойного супруга.  
А теперь...  
Ты променяешь всю судьбу на медную чашку и пару тряпок.  
И вот я, твоя несчастная сестра,  
Снова советую от всей души:  
Боюсь я, как бы ты не попала под мужскую власть.  
(*говорит, жёстче*)  
Муж, который как ребёнок, – не муж.  
А кто вёл себя, как мальчишка, – не станет мужем настоящим.

**СУН ИНЧЖАН.**

Слушаю, сестра. Говори.

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР** (*поёт*).

Муж – это не тот, кто словно ребёнок:  
Не понимает ни чувств, ни долга.  
А кто был тебе, как брат —  
Тот в браке станет холоден и пуст.  
Настоящий муж – не на словах, а в поступках.

**СУН ИНЧЖАН.**

– А Чжоу Шэ как оденется – глаз не оторвать.

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР** (*поёт*).

Пусть он и облачён в сверкающие одежды,  
Да ведь по-человечески обращаться с женой он всё равно не умеет!  
(*пауза, затем говорит мягче*)  
Сестрёнка, скажи честно: почему ты так уж спешишь за него замуж?

**СУН ИНЧЖАН.**

Потому что он по-настоящему ценит меня, вот и хочу выйти за него.

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР.**

Ценит? В чём же это проявляется?

**СУН ИНЧЖАН.**

Летом, когда я днём сплю, он обмахивает меня веером, чтобы было прохладно.  
Зимой он сам подогревает постель, чтобы мне было тепло отдыхать.  
Когда я собираюсь выйти из дому, он аккуратно расправляет мне одежду,  
Помогает надеть украшения, поправляет шпильки в волосах...  
Вот за такую заботу я и хочу быть с ним.

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР** (*тихо*).

Ах вот оно как...

**ЧЖАО ПАНЬ-ЭР** (*поёт*).

Услышала я твою правду,  
И – что ж, не скрою – рассмеялась.  
Ты называешь любовью  
То, что он веером машет в жару,  
Или что постель тебе грел в стужу?  
Когда ты ешь, он убирает плёнку с супа,  
Когда выходишь – застёгивает платье, поправляет наряды.  
О, всё это так трогательно...  
Но, увы, девичье сердце легко сбить с пути.  
Он пустой, как баранка —  
А ты влюбилась без памяти!  
Думаешь, у него сердце слаще мёда?  
Поживёшь с ним немного —  
И он тебя бросит, даже годовщины не дождавшись.  
Сначала – зубы да улыбки,  
А потом – кулаки, пинки,  
И плачешь ты, избитая.  
А как наступит то время,  
Будет уже поздно жалеть.  
«Лодку чинить в середине реки поздновато!»  
Я не могу остановить тебя,  
Но настанет день —  
И придётся мне вытаскивать тебя,  
Как камень, глядящий в сторону мужа,  
С обрыва печали.  
(говорит резко)  
Помни, сестричка,  
Когда начнёшь страдать, не приходи ко мне жаловаться.

**СУН ИНЧЖАН.**

Даже если я совершу глупость и умру с горя – не стану просить у тебя пощады.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.